

# INTERNATIONAL CONFERENCE ON ETTY HILLESUM

Centre for Comparative Studies  
School of Arts and Humanities – University of Lisbon

**May 2019, 18 – 20**

\*\*\*

**May 18 (Saturday)**  
CAPELA DO RATO, LISBOA

18.00	<p style="text-align: center;"><b>Opening</b></p> <p>Words of welcome by Father António Martins, chaplain of Capela do Rato.</p> <p>Prayer in memory of the victims of World War II followed by a moment of silence.</p>
18.20	<p style="text-align: center;"><b>Musical intermezzo</b></p> <p style="text-align: center;">Bach, harpsichord solo by Maria José Barriga</p>
18.25	<p style="text-align: center;"><b>Lecture</b></p> <p style="text-align: center;">KLAAS SMELIK (DIRECTOR EHOC) <i>How Etty Hillesum's diaries became published and translated into 16 languages, including Portuguese</i></p>
18.45	<p style="text-align: center;"><b>Reading</b></p> <p style="text-align: center;">Fragments from Etty Hillesum's <i>Diário</i> by Luís Miguel Cintra</p>
19.00	<p style="text-align: center;"><b>Musical intermezzo</b></p> <p style="text-align: center;">Bach, guitar solo by Ana Sofia Sequeira</p>
19.05	<p style="text-align: center;"><b>Reading</b></p> <p style="text-align: center;">Fragments from Etty Hillesum's <i>Cartas</i> by Maria Rueff</p>
19.20	<p style="text-align: center;"><b>Musical intermezzo</b></p>

	Première of a composition by João Madureira for harpsichord and guitar, performed by Maria José Barriga and Ana Sofia Sequeira
19.25	<p style="text-align: center;"><b>Book Presentation</b></p> <p style="text-align: center;">Monsignor José Tolentino Mendonça</p> <p style="text-align: center;">Photo album <i>Nos passos de Ety Hillesum</i>, by Filipe Condado with an introduction by Monsignor José Tolentino Mendonça. Editora Sistema Solar.</p>
19.55	<p style="text-align: center;"><b>Closing</b></p> <p style="text-align: center;">Concluding words by Father António Martins</p>

\*\*\*

### May 19 (Sunday)

07.30	Departure to Museu Vilar Formoso Fronteira da Paz. Guided tour with the museum's curator Dr. Margarida Magalhães Ramalho.
-------	--

\*\*\*

**May 20 (Monday)**

SCHOOL OF ARTS AND HUMANITIES – UNIVERSITY OF LISBON, ROOM B2

09.00 – 09.20	<b>Opening session</b>
09.20 – 10.20	<b>Plenary Session</b>  KLAAS SMELIK (EHOC / Ghent University) <i>Etty Hillesum and her God</i>
10.20 – 11.20	<b>Session A — <i>Escrever contra: a palavra insurrecta</i></b>  Maria Luísa Ribeiro Ferreira (CFUL - FLUL), <i>Etty Hillesum e Dietrich Bonhoeffer</i>  Marijke Boucherie (CEAUL - FLUL), 'A God of One's Own': <i>Listening to Etty Hillesum and Stevie Smith</i>
11.20 – 11.40	<i>Coffeebreak</i>
11.40 – 13.00	<b>Session B — <i>A fragilidade de Deus</i></b>  Padre António Martins (CITER - UCP), <i>A (im)potência de Deus: Do Gólgota a Auschwitz. Algumas notas teológicas a partir do Diário de Etty Hillesum</i>  Maria Luísa Almendra (CITER - UCP), <i>Palavras de Etty Hillesum e de Job: a impossibilidade de desistir de Deus</i>  Alexsander Baccharini Pinto (CITER - UCP), <i>Por entre os arames farpados: O Deus vulnerável de Etty Hillesum</i>
13.00 – 14.30	<i>Lunch</i>
14.30 – 16.00	<b>Round table TRT – <i>Tradutores Refletem sobre Tradução. O Holocausto em tradução</i></b>  Chair: Patricia Couto (CEC - FLUL)  Participants: Ernesto Rodrigues (CLEPUL - FLUL), translator of <i>Sem destino, Kaddish para uma criança que não vai nascer e Aniquilação</i> , by the Hungarian author Imre Kertész  Joana Morais Varela, translator of <i>Auschwitz e depois</i> , by the French author Charlotte Delbo  João Barrento, translator of the Romanian poet Paul Celan

	José Colaço Barreiros, translator of <i>Os que Sucumbem e os que se Salvam</i> , by the Italian author Primo Levi
16.00 – 16.20	<i>Coffeebreak</i>
16.20 – 17.40	<p><b>Session C — O coração pensante</b></p> <p>Arie Pos, <i>Etty Hillesum e Philip Mechanicus: duas testemunhas de Westerbork</i></p> <p>Patricia Couto (CEC - FLUL), <i>A recepção da obra de Etty Hillesum em Portugal</i></p> <p>Teresa Seruya (CECC - UCP / FLUL), <i>"...encostada ao peito nu da Vida." Sobre a consciência da linguagem na escrita autobiográfica de Etty Hillesum</i></p>
17.40 – 18.40	<p><b>Plenary Session</b></p> <p>RIA VAN DEN BRANDT (Radboud University) <i>Many Beautiful Words – Etty Hillesum and her booklet Levenskunst</i></p>
18.40 – 18.55	<b>Closing Session</b>